

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА

ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)



X МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

**РУССКИЙ ЯЗЫК
И КУЛЬТУРА
В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА**

МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА
Высшая школа перевода

X Международная научная конференция

**Русский язык и культура в
зеркале перевода**

Материалы конференции

Издательство Московского университета
2020

УДК 81'25:008
ББК 81-7:71.0
Р89

Русский язык и культура в зеркале перевода: X Международная научная конференция; Материалы конференции. – М.: Издательство Московского университета, 2020. – 711 с.

Рецензент: доктор филологических наук, профессор В.И. Аннушкин.
ISBN 978-5-19-011541-3 (e-book)

В сборник включены материалы докладов, представленных на X Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода».

В опубликованных докладах освещаются различные аспекты общей теории, истории, методологии и дидактики перевода, а также теории художественного перевода. Ряд выступлений посвящен творчеству С.А. Есенина и критическому анализу переводов его произведений на разные языки мира (к 125-летию со дня рождения). Традиционно в докладах рассматриваются также вопросы преподавания русского языка как иностранного и сравнительной культурологии. Сборник представляет интерес для исследователей в области методики и практики преподавания русского языка как иностранного, теории, методологии и дидактики перевода, сопоставительной лингвистики и сравнительного литературоведения, культурологии и межкультурной коммуникации.

Материалы сборника будут, несомненно, полезны для преподавателей, аспирантов, студентов и всех, кому близка данная тематика.

Ключевые слова: теория и методология перевода, художественный перевод, творчество С.А. Есенина, сравнительная культурология, межкультурная коммуникация, русский язык как иностранный.

УДК 81'25:008
ББК 81-7:71.0

Russian Language and Culture Reflected in Translation: Proceedings of the 10th International conference – Moscow: Moscow University Press, 2020. – 711 p.

Reviewer: PhD in Philology, professor V. Annushkin.

The compilation includes materials of the reports presented at the 10th International scientific conference “Russian Language and Culture Reflected in Translation”.

The published reports touch on various aspects of the general theory, history, methodology, translation didactics as well as the theory of literary translation. A number of presentations is focused on the work of Sergei Yesenin and the critical analysis of existing translations of his books into different languages (dedicated to the 125th anniversary of his birth). Traditionally, reports also examine the aspects of teaching Russian as a foreign language and comparative culturology.

This compilation is of interest to the researchers studying technique and practice of teaching Russian as a foreign language, theory, methodology and translation didactics, contrastive linguistics and literary criticism, culturology and intercultural communication.

The compilation materials will be undoubtedly of use to teachers, postgraduates, students and anyone related to the subject.

Key words: theory and methodology of translation, literary translation, the work of Sergei Yesenin, contrastive linguistics, intercultural communication, Russian as a foreign language.

ISBN 978-5-19-011541-3 (e-book)

© Коллектив авторов, 2020

© Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, 2020

<i>Нефедов И.В.</i> Социальные сети как виртуальное пространство для обучения РКИ.....	356
<i>Обухова Т.М., Зеленская А.А.</i> Опыт использования аутентичного подкаста о языке и лингвистике «Розенталь и Гильденстерн» в рамках спецсеминара для иностранных учащихся: обучение русскому языку и научно-профессиональное ориентирование.....	365
<i>Плешикова-Синицкая О.Н.</i> О проблемах аудирования на продвинутом этапе изучения русского языка в италоязычной аудитории: обучение пониманию имплицитных смыслов.....	385
<i>Стамбулиди З.А., Федотова Н.Л.</i> Принципы разработки профессионально ориентированных средств обучения греческих студентов-переводчиков русскому языку.....	395
<i>Харшиладзе Н.В., Цагарешивили Н.А.</i> Использование ИКТ при обучении русскому языку как иностранному.....	406
<i>Шаронов И.А.</i> Русский речевой этикет в пространстве диалога.....	414
<i>Шоканова Р.</i> Эффективен ли учебник РКИ, созданный по модульной технологии, для студентов высшей школы национальной аудитории?.....	422
<i>Шоканова Р.</i> Теоретико-методологическая основа образовательной технологии по обучению РКИ студентов национальной аудитории.....	438

КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

<i>Аймагамбетова М.М.</i> Интертекстуальность как прецедентный феномен массмедиа.....	452
<i>Богданова Л.И.</i> Доминанты русской культуры в зеркале грамматики.....	460
<i>Быкова А.А.</i> Особенности перевода фразеологизмов в политических текстах.....	471
<i>Вьюнов Ю.А.</i> Русское мессианство как фактор межкультурной коммуникации в историческом контексте.....	481
<i>Гик А. В., Петрова З. Ю.</i> Эволюция образной картины мира русской литературы: фрагмент «человек - насекомое».....	495
<i>Голубева-Монаткина Н.И., Чэнь Хао</i> О некоторых аспектах русско-китайского трансфера философского знания.....	503
<i>Громова Л.Г., Громова В.Р.</i> Особенности лингвокультурного пространства современного российского города в восприятии иностранных студентов.....	512
<i>Дондоков Д.Д.</i> Вербализация этнических стереотипов и репрезентация повседневности в русскоязычных социальных сетях (краудсорсинговое исследование).....	522
<i>Жауыншиева Ж.Б., Жандыкеева Г.Е., Кынова Ж.К.</i> Символика числа «семь» в межкультурной коммуникации.....	531
<i>Новикова М.Г.</i> Герменевтический подход к культурологической непереводимости поэтических текстов.....	538

КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аймагамбетова Малика Муратовна

Казахский национальный университет имени аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

Aimagambetova Malika

Al-Farabi Kazakh National University
Almaty (Kazakhstan)

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН МАССМЕДИА

INTERTEXTUALITY AS A PRECEDENT PHENOMENON OF MASS MEDIA

В статье говорится об интертекстуальности в рамках казахстанского, как и любого другого лингвокультурологического сообщества. Она является центральной категорией в газетном дискурсе: с интертекстуальностью сталкивается современный массовый читатель, вступающий в прямой диалог с текстом и взаимодействующий с его создателем, а прецедентный текст служит одним из звеньев гипертекста данного пространства, связывающего разные национальные и социальные группы между собой в условиях полиязычия РК. В полиэтнических условиях Казахстана идет своеобразный культурный обмен между этносами, тесный контакт этноса-носителя культуры с другими этносами. Прецедентные тексты билингвального и полилингвального характера с постоянной регулярностью репрезентируются в дискурсе СМИ, в частности, в газетах.

The article talks about intertextuality within the framework of the Kazakh, as well as any other linguocultural community. It is a central category in newspaper discourse: modern mass readers are faced with intertextuality, engaging in direct dialogue with the text and interacting with its creator, and precedent text is one of the links in the hypertext of this space connecting different national and social groups among themselves in the multilingualism of the Republic of Kazakhstan. In the multi-ethnic conditions of Kazakhstan, there is a kind of cultural exchange between ethnic groups, close contact of the ethnic group in culture with other groups. Precedent texts of bilingual and multilingual nature are regularly represented in the media discourse, in particular in newspapers.

Ключевые слова: интертекстуальность, прецедентный текст, медиатекст, фразеологические единицы, постмодернизм, билингвальная и полилингвальная языковая личность.

Key words: intertextuality, precedent text, media text, phraseological units, postmodernism, bilingual and multilingual linguistic personality.

Рассмотрение прецедентных феноменов с позиции теории интертекстуальности на примере газетного дискурса позволяет проследить особенности их функционирования и структурирования в тексте СМИ как отражение мира [Кубрякова, 1996, с. 45] и самоощущения современного человека. С развитием постмодернизма как новейшего направления в современном литературном процессе и искусстве проблема изучения интертекста, интертекстуальности, средств их выражения стала интересовать лингвистов с конца XX - начала XXI вв.

Множество научных работ посвящено исследованию интертекстуальности СМИ, но, несмотря на это, все же не разработан единый подход к рассмотрению феномена интертекстуальности как категории происхождения прецедентных текстов. Теория

интертекстуальности зародилась в конце XX века и широко распространилась в науке, в том числе, в рамках филологических исследований, где вышла на первый план. В 1967 году ученый Ю. Кристева определила интертекстуальность как «текстуальную интеракцию, которая происходит внутри отдельного текста», также, по ее словам, «интертекстуальность – это признак того способа, каким текст прочитывает историю и вписывается в нее» [Ильин, 1996, с. 225].

Реализация интертекстуального тезауруса и интертекстуальной компетенции, способствующей кодированию и декодированию интертекстуальных знаков, обусловлены коммуникативными условиями и речевой культурой личности носителя определенного языка, так как источниками прецедентных феноменов могут быть материалы, тесно связанные с национальными ценностями и традициями прошлого и современности. Так в совокупности складывается определенная система, транслирующая «культурную память» и фиксирующая в ней аксиологическую направленность. Для кодирования и трансформирования такой информации используется язык, а для изучения этого процесса когнитивная лингвистика как одно из современных направлений лингвистических исследований [Кубрякова, 1996, с. 53-55]. Изучение прецедентности в языке народа во взаимодействии с различными проявлениями в ней национального языка и его ментальности может выявить некоторые особенности процесса категоризации, концептуализации и оценки действительности, которые являются основными объектами данного направления лингвистики.

Интертекстуальность – критерий гносеологической и эстетической ценности текста, без него произведение не сможет стать объектом рассмотрения науки. Данный признак обнаруживается в процессе взаимодействия с творческим субъектом – автором или читателем. Так, в медиатекстах интертекстуальные знаки создаются журналистами, декодируются читателями. Известно, что в газетном дискурсе интертекстуальность является отражением и реализацией интертекстуального тезауруса, порождающего текст субъекта – журналиста. У адресата массовой информации предполагается наличие когнитивной базы с совокупностью всех тех элементов, являющихся для него «чужими», которые имеются и осмысливаются в его фоновых знаниях. Прецедентный феномен является основным маркером интертекстуальности.

Вслед за Ю.Н. Карауловым под прецедентными текстами мы понимаем «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [Караулов,

1987, с. 216]. Ученый считает, что особенностью каждого прецедентного текста является то, что он «выступает как целостная единица обозначения», а именно как знак, отсылающий к тексту-источнику и представляющий его по принципу «часть вместо целого». По его мнению, прецедентность определяется как известность, хрестоматийность, востребованность текста как отдельной языковой личностью, так и языковыми группами.

В более поздних работах по лингвистике прецедентные тексты интерпретируются шире. Исследователем Г.Г. Слышкиным предлагается рассматривать прецедентные тексты для узкого круга людей и тексты, которые становятся прецедентными на относительно короткий срок и не только неизвестны предшественникам носителя языка, но и выходят из употребления раньше, чем сменится данное поколение. Автор считает, что ценностная значимость текста, то есть его прецедентность, определяется по мере частотности отсылки к нему в процессе речепорождения в виде реминисценций [Слышкин, 2000, с. 28]. Таким образом, прецедентный текст – это текст, являющийся элементом культурной памяти народа и регулярно используемый в других текстах.

Г. В. Денисова прецедентные тексты определяет как «сильные», то есть «постоянно востребуемые тексты, получившие статус значимых в культуре в определенный исторический момент» [Денисов, 2003, с. 128]. Употребление в устной и письменной речи прецедентных текстов способствует оживлению накопленного культурного багажа, если соотнесены с эстетической ценностью, культурной значимостью.

Общеизвестно, что в современном мире ведущее положение в распространении максимально широкому кругу потребителей и поддержке прецедентных феноменов занимают средства массовой информации, обеспечивая их тотальную рецепцию. Репрезентантом текста часто становятся отдельные единицы системы прецедентных феноменов, отобранных журналистом для номинативно-информативных функций заголовка, которая при этом совмещает в себе эмоционально-оценочную и экспрессивную функции. Приведем несколько примеров, выведенные в заголовки казахстанских газет:

- прецедентные имена:

– «*Тутанхамон*» (Казахстанская правда. 27.05.2019. «Казахстанский Тутанхамон»).

Источник прецедентности: имя фараона Древнего Египта в 1332—1323 годах до н. э.;

– «*Обломов*» (АиФ. 02.10.2018. «Обломов с Темиртауской пропиской»).

Источник прецедентности: фамилия главного персонажа и название романа «Обломов» (1859) И. А. Гончарова (1812—1891);

– «*Мадонна*» (Казахстанская правда. 15.05.2019. «Любовь и нежность казахской Мадонны»). Источник прецедентности: живописное или скульптурное изображение богини, в христианской традиции Дева Мария;

– «*Нострадамус*» (Комсомольская правда. (Казахстан). 31.05.2019. «Политический Нострадамус»). Источники прецедентности: Мишель де Нострадам, известный также под именем Нострада́мус (1503 — 1566) — французский фармацевт и алхимик, знаменитый своими пророчествами;

- прецедентное высказывание:

– «*Живое слово дороже мертвой буквы*» (Комсомольская правда. Казахстан. 12.06.2019) Источники прецедентности: пословица;

– «*Не верь, не бойся, не проси*» (АиФ КАЗ 11.12.2015.) Источники прецедентности: поговорка из произведения «Архипелаг ГУЛАГ» (1973) А. Солженицына (2018—2008);

– «*Курить - здоровью вредить...*» (АиФ Казахстан. 16.10.2018.) Источники прецедентности: пословица;

- прецедентная ситуация:

– «*В поисках утраченного*» (Казахстанская правда. 30.04.2019. Евгений Фридли «реставрирует» старый Алматы). Источники прецедентности: «В поисках утраченного времени» – французского писателя-модерниста Марселя Пруста, полу автобиографический цикл из семи романов;

- прецедентный текст:

– «*В гостях у сказки*» (Казахстанская правда. 05.04.2014, статья о случае, изменившем жизнь молодого человека). Источники прецедентности: детская передача, транслируемая по телевидению, «В гостях у сказки».

В материалах, используемых в объекте нашего исследования – газетных текстах – в качестве источников прецедентности, выступают достаточно разнородные единицы, такие как:

– поэзия и художественная литература, включая канонические тексты, мифологию, фольклор;

– фразеологизмы и речевые штампы;

– пословицы и поговорки;

– крылатые слова – речения афористического характера;

– выражения из художественных фильмов и мультфильмов;

– фоновые знания из области культуры, науки и истории: музыкальные произведения, живопись, исторические события и т.п., которые использованы журналистом для восприятия передаваемой информации с определенного ракурса, с помощью известных ему ассоциаций, стереотипов, активизирует сознание массового адресата.

Формирование и способы введения (дословное цитирование или трансформированное цитирование) прецедентных феноменов в газетный дискурс могут

быть разными. Чаще всего оригинальный текст подвергается разнообразным деформациям, и цитирование имеет место в измененной форме, но независимо от этого, является ли цитирование дословным или деформированным, любая цитата приобретает новый смысл, так как в любом случае меняется вербальный и ситуативный контекст, сопровождающий прецедентный феномен. Интертекстуальность может проявляться по-разному, к примеру, аллюзии, цитаты, иностилевые вкрапления, афоризмы и т.д. в газетном дискурсе могут характеризовать интеллектуальное и социальное положение объекта речи, служат для намека на какое-либо качество героя или историческую ситуацию, описания событийной ситуации или повышают выразительность речи, меняют стилистическую окраску и т.п. Как отмечал Лотман, любой текст – это «генератор новых значений и конденсатор культурной памяти» [Лотман, 1996, с. 21], по разным признакам тексты по-разному могут влиять на отдельную языковую личность, определенную референтную группу и тот или иной социум в конкретный временной отрезок.

В полиэтнических условиях Казахстана идет своеобразный культурный обмен между этносами, тесный контакт этноса-носителя культуры с другими этносами. В казахстанской русскоязычной прессе журналисты, используя интертекстуальные знаки в прецедентных текстах, воздействуют на свою аудиторию, принимая во внимание особенности своего реципиента. Здесь принципиально знать своеобразные черты местной, зачастую билингвальной и полилингвальной, языковой личности Казахстана. Сюда входит знание реципиентом артефактов материальной культуры, знакомство с литературными шедеврами, шедеврами искусства, представление о гениях науки или владение достижениями мировой и национальной культуры народов, в основном русского и казахского, также понимание универсальных прецедентных текстов, имеющих общекультурное значение для человечества. Автору необходимо стремиться синтезировать свою мысль в сознании читателя, воспринимающего новый текст, из таких смысловых элементов, которыми владеют все стороны коммуникативного процесса, указав в самом тексте путь смолообразования интертекстуальности. Тем не менее, не всегда адресант информации может адекватно интерпретировать или идентифицировать признаки интертекстуальности, проходящей сквозь текст. Такой фактор обусловлен уровнем речевой культуры носителя языка, которая отражает особую прагматическую специфику данной категории. Степень влияния текста обусловлена особенностями личности, которой он адресован. Решающими являются его позиция в интертексте, его пространственно-временные координаты или национальные, профессиональные, социальные, возрастные, гендерные и др. особенности.

Так, в газетном дискурсе происходит некое «взаимопроникновение» и «взаимодополнение» поликультурного пространства, с доминирующим – русским и казахским – посредством прецедентных текстов. Журналисты используют все возможные инструменты объективного и субъективного воздействия на общественное и индивидуальное сознание казахстанского реципиента, которому не чужды и русское, и казахское, «преодоление «чужеродности», в данном пространстве, которое достигается так же билингвизмом» [Китанина, 2005, с. 28] и полилингвизмом. Такие прецедентные тексты билингвального и полилингвального характера с постоянной регулярностью репрезентируются в дискурсе СМИ, в частности, в газетах.

Приведем примеры, где демонстрируется билингвальная форма коммуникации и отчетливо различимы элементы двух языков: – «*Дастархан дружбы*» (Казахстанская правда, от 03.05.2019, статья о фестивале национальных кухонь народов РК).

Безэквивалентная лексическая единица «дастархан» как символ гостеприимства народа выдвигается на позиции ключевого фрагмента заголовка и содержит в себе все те частные смыслы, которые относительно равномерно распределены по публицистическому произведению.

– «*Все дороги ведут в акимат*» (Казахстанская правда, от 07.05.2019, статья о состоянии тротуаров города).

Источником прецедентности служит известное выражение: «Все дороги ведут в Рим», использование названия регионального органа исполнительной власти РК – «акимат», в данном случае, рассчитано на «целевого адресата».

– «*Батыр и в Канаде батыр!*» (Казахстанская правда, от 21.05.2019, статья о казахстанском спортсмене).

– «*Жарайсын, Анна!*» (Казахстанская правда, от 01.05.2019, о воспитаннице детского дома, ставшей чемпионкой мира). Для достижения желаемого воздействия на чувства читателя и для выражения идей и эмоций авторами статей в рамках русскоязычного контекста используются инонациональные, в частности казахские слова «жарайсын» (рус. «молодец») или «батыр» (рус. «герой»), в качестве экспрессивного субкода. Авторское мировидение, билингвальное мышление отражает самосознание большей части русскоязычного населения Казахстана, их уникальный ментальный формат. Интертекстуальность в рамках казахстанского, как и любого другого лингвокультурологического сообщества, является центральной категорией в газетном дискурсе: с интертекстуальностью сталкивается современный массовый читатель, вступающий в прямой диалог с текстом и взаимодействующий с его создателем, а прецедентный текст служит одним из звеньев гипертекста данного пространства,

связывающего разные национальные и социальные группы между собой в условиях полиязычия РК.

К дискурсивно-прагматическому сегменту массмедиа относятся политический и квазиполитический дискурс, использования различных риторико-конвенциональных фигур, ФЕ, последние особенно артикулированы в заголовках статей и интернет-ресурсов. Дискурсивные практики медиаресурсов Казахстана отличаются, с одной стороны, значительным притяжением социально-адаптивной и социально-манипулятивной стратегии выстраивания коммуникативных мостов с реципиентами, включая аудиовизуальные элементы сообщений на различную тематику, с другой стороны – актуализируются базисные основания метафоризации медиадискурса. Анализ этностереотипизации в медийном дискурсе широкого формата показывает тенденцию к профанизации и намеренному стилистико-семантическому снижению и последующему сужению смыслового ядра базовой той или иной культурного кода (мифологем, философем, идеологем). Одними из наиболее частотными дискурсивными практиками медиадискурса выступают интертекст, неориторика, социальный заказ на злободневные темы, гораздо меньше аналитических материалов пролонгированного действия, т.е. журналистские исследования, популярные в зарубежных, особенно американских.

Особая ситуация кодирования художественного текста посредством вышеуказанных и других кодов требует от реципиента достаточно серьезного опыта в интерпретации и последующем постижении концептосферы произведения, его смыслового, стилистического и нарративного ядра.

Феноменологический статус культурного кода во многом детерминирован его преобладающей синтетической когнитивной, информативно-коммуникативной природой. Будучи феноменом общественного, в том числе художественного, сознания, он предполагает оформление широких интермедиальных когнитивно-ассоциативных коннотаций, нарративных моделей.

Список литературы:

- Денисова Г.В.* В мире интертекста: язык, память, перевод / Г.В. Денисов. М.: Азбуковник, 2003. 297с.
- Ильин И.П.* Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм / И.П. Ильин. М.: Интрада. 1996. 253 с.
- Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. М. 1987. 216 с.
- Китанина Э.А.* Прагматика иноязычных слов в русском языке: автореф. дис...докт. фил. наук: 10.02.01 / Э.А. Китанина; Краснодар, 2005. 40 с.
- Кубрякова Е.С.* Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубряковой. М.: МГУ, 1996. 245 с.
- Лотман Ю.М.* Внутри мыслящих миров / Ю.М. Лотман. М.: «Языки русской культуры», 1996. 464 с.
- Слышкин Г.Г.* От текста к символу. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. М.: Akademia, 2000. 128 с.

References:

- Denisova G.V.* V mire interteksta: yazyk, pamyat', perevod / G.V. Denisov. M.: Azbukovnik, 2003. 297s. (In Russian).
- Il'in I.P.* Poststrukturalizm. Dekonstruktivizm. Postmodernizm / I.P. Il'in. M.:Intrada. 1996. 253 s. (In Russian).
- Karaulov Yu.N.* Russkii yazyk i yazykovaya lichnost' / Yu.N. Karulov. M. 1987. 216 s. (In Russian).
- Kitanina Eh.A.* Pragmatika inoyazychnykh slov v russkom yazyke: avtoref. diS...dokt. fil.nauk: 10.02.01 / Eh.A. Kitanina; Krasnodar, 2005. 40 s. (In Russian).
- Kubryakova E.S.* Kratkii slovar' kognitivnykh terminov / E.S. Kubryakovoi. M.: MGU, 1996. 245 s. (In Russian).
- Lotman Yu.M.* Vnutri myslyashchikh mirov / Yu.M. Lotman. M.: «Yazyki russkoi kul'turY», 1996. 464 s. (In Russian).
- Slyshkin G.G.* Ot teksta k simvolu. Lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnykh tekstov v soznanii i diskurse / G.G. Slyshkin. M.: Akademia, 2000. 128 s. (In Russian).